

Jay Pride New York	Pied Gay
„Zero tolerance“ has been the pride and joy of Rudy Giuliani, the mayor of New York.	« Degré zéro de la tolérance », telle est la devise qui fait la joie et la fierté du maire de New York, Rudy Giuliani.
Graffiti-artists, squeegee-operators and litter-droppers are prosecuted to the full extent of the law; as a result, crows Mr Giuliani, New York has become the safest big city in the country.	Graffiti-teurs, laveurs de pare-brises et autres pollueurs opérant sur la voie publique sont poursuivis et encourtent les peines maximales. M. Giuliani se targue d’avoir fait de New York (clame haut et fort) que New York est devenue la métropole la plus sûre de tout le pays.
Having achieved, even in Manhattan, levels of civic orderliness that would not shame Singapore, his next target was obvious: stop New Yorkers crossing the road when and where they like.	Une fois ce premier objectif atteint, avoir réussi à faire respecter, même à Manhattan, un seuil d’obéissance civique dont Singapour ne rougirait pas, le deuxième allait de soi / coulait de source : il s’agissait d’empêcher les piétons newyorkais de traverser n’importe où, n’importe quand.
If started with a pilot scheme to reduce gridlock in the centre of town.	Tout a commencé avec un projet expérimental / programme pilote destiné à / visant à empêcher la paralysie totale des carrefours du centre de Manhattan.
Barricades manned by police were placed on roads, such as Fifth Avenue, along which traffic proceeds only in a downtown direction, to force pedestrians to cross on the uptown side of junctions, thus allowing vehicles to turn onto the avenue without having to force their way through the crowds.	Des barrières mobiles contrôlées par la police ont été installées le long de certaines avenues, dont la Cinquième, qui sont à ses unique descendant Nord-Sud afin d’obliger les piétons à traverser l’avenue en amont du carrefour. De cette façon, les voitures qui s’engagent sur la Cinquième Avenue n’ont pas à se forcer un passage dans le flot des passants.
Despite confessing that he too has sinned by crossing the road where he ought not to, Mr. Giuliani has now expanded his scheme into a city-wide campaign against jaywalking.	Même si M. Giuliani avoue / confesse qu’il lui est arrivé, à lui aussi, de fauter / pécher en traversant là où il n’aurait pas dû, il a néanmoins étendu son projet à l’ensemble de la ville pour lancer une campagne de lutte contre l’indiscipline des piétons.
This has proved too much.	Il a dépassé les bornes / C’est la goutte d’eau qui a fait déborder le vase.
New York (apart from those crazed messengers on bicycles) is still a city for walkers: as one scandalised stroller complained, „The ability to go from home to job to shopping to everything on foot: this is what New York is all about.“	New York, à l’exception de ces livreurs fous qui sillonnent la ville en vélo, reste envers et contre tout une ville pour ceux qui aiment marcher. Comme l’affirme en maugréant un flâneur scandalisé par le projet du maire: « Pouvoir se déplacer à pied / faire tout à pied, aller travailler ou faire ses courses voilà tout l’intérêt de New York. »
And New Yorkers hate being told where to go; that is what they themselves do to hapless out-of-towners.	Et les New Yorkais détestent qu’on leur dise là où ils doivent aller; c’est exactement ce qu’ils font à ceux qui, pour leur plus grand malheur, ne sont pas de New York.